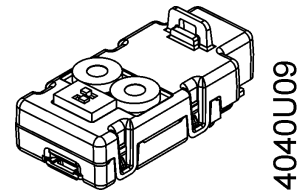


de	Montageanleitung
en	Mounting instructions
fr	Instructions de montage
sv	Monteringsinstruktion
nl	Montage-aanwijzing
it	Istruzioni di montaggio
fi	Asennusohje
es	Instrucciones de montaje
da	Monteringsvejledning
pl	Instrukcja montażu
cz	Montážní návod
hu	Szerelési útmutató
el	Οδηγίες εγκατάστασης
ru	Инструкция по установке
zh	安装指导

Funktionsmodul
Function module
Module de fonction
Funktionsmodul
Functiemoduul
Modulo funzioni
Toimintamoduuli
Módulo de funciones
Funktionsmodul
Moduł funkcyjny
Funkční modul
Funkciómodul
Μονάδα λειτουργιών
Функциональный модуль
功能模块

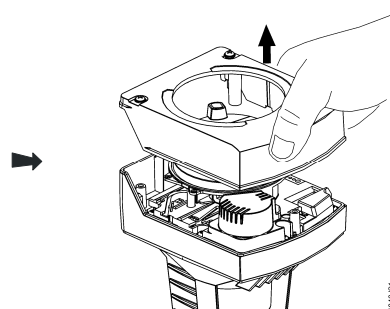
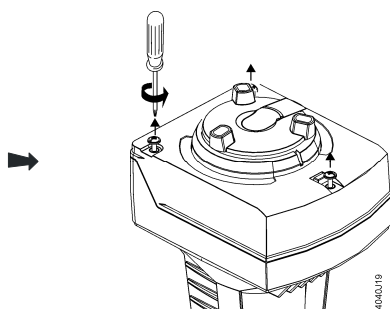


AZX61.1

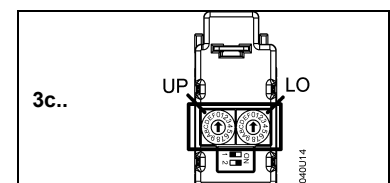
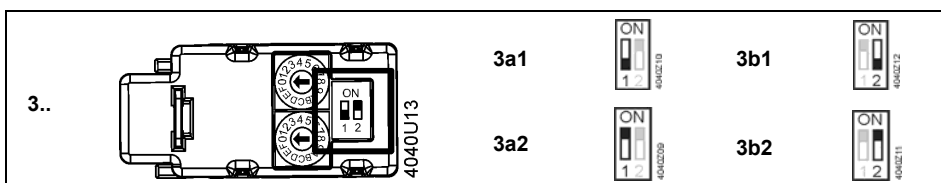
1

de	Hinweise zur Montage Stellantrieb ist an ein Siemens-Ventil mechanisch gekoppelt. Kompatibilität und Kombinationsmöglichkeiten beachten. Stellantrieb von Betriebsspannung trennen.	en	Notes on mounting Actuator is mechanically connected to a Siemens valve. Observe compatibility and choice of combinations. Disconnect actuator from power.	fr	Indications pour le montage Le servomoteur est accouplé mécaniquement à une vanne Siemens. Respecter les indications de compatibilité et de combinaisons d'appareils. Débrancher le servomoteur.
sv	Montering Ställdonet är mekaniskt sammankopplat med en Siemens-ventil. Observera kompatibilitet och kombinationsmöjligheter. Separera ställdonet från matningsspänningen.	nl	Montageaanwijzing Servomotor is mechanisch gekoppeld met een Siemens afsluiter. Let op compatibiliteit en combinatiemogelijkheden. Voeding van servomotor verwijderen.	it	Note per il montaggio L'attuatore è meccanicamente connesso alla valvola Siemens. Rispettare la compatibilità e le combinazioni possibili. Scollegare l'attuatore dall'alimentazione.
fi	Huomioitavaa asennuksessa Toimilaite on mekaanisesti kiinni Siemens venttiiliin. Huomioi yhteensopivuus sekä eri vaihtoehdot. Irroita jännite.	es	Notas de montaje El actuador está mecánicamente conectado a la válvula de Siemens. Observe la compatibilidad y la opción de combinaciones. Desconectar el actuador de la alimentación.	da	Bemærkninger til montering Aktuatoren forbindes mekanisk til en ventil fra Siemens. Tag hensyn til kompatibilitet og kombinationsmuligheder. Aktuatoren skal frakobles strømforsyningen.
pl	Uwagi dotyczące montażu Siłownik jest podłączony mechanicznie do zaworu firmy Siemens. Należy przestrzegać kompatybilności i wyboru kombinacji. Odłączyć siłownik od zasilania.	cz	Poznámky k montáži Pohon je mechanicky připojen k ventilu Siemens. Dodržujte kompatibilitu a volbu kombinací. Odpojte pohon od napájení.	hu	Szerelési utasítás A szelepállító mechanikusan csatlakozik a Siemens szelephez. Ügyeljen a kompatibilitásra és a megengedett kombinációkra. Áramtalanítsa a szelepmozgatót.
el	Οδηγίες εγκατάστασης Ο κινητήρας συνδέεται μηχανικά σε βάνα Siemens. Ελέγξτε τη συμβατότητα και την επιλογή συνδυασμών. Αποσυνδέστε την παροχή του κινητήρα.	ru	Замечания по монтажу Привод подключен к клапану Siemens. Учитывайте совместимость и возможные варианты. Снимите питание с привода.	zh	安装说明 执行器已安装在西门子阀门上。请遵守设备组合中的配套使用规定。请断开执行器电源连接。

2

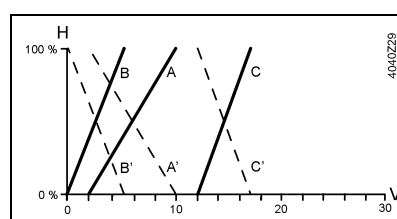


de	Funktionsmodul einstellen	en	Set function module	fr	Régler le module de fonction
3a1	Wirksinn: Direkt wirkend	3a1	Acting direction: Direct	3a1	Sens d'action : direct
3a2	Wirksinn: Umgekehrt wirkend	3a2	Acting direction: Reverse	3a2	Sens d'action : inverse
3b1	Sequenzsteuerung: Nicht aktiv	3b1	Sequence control: Not active	3b1	Commande séquentielle: inactive
3b2	Sequenzsteuerung: Aktiv	3b2	Sequence control: Active	3b2	Commande séquentielle: active
3c1	Sequenzsteuerung: Startpunkt [V]	3c1	Sequence control: Starting point [V]	3c1	Commande séquentielle: Point de départ [V]
3c2	Sequenzsteuerung: Arbeitsbereich [V]	3c2	Sequence control: Working range [V]	3c2	Commande séquentielle: Plage de travail [V]
3d	Ungültige HEX-Schalter-Kombination	3d	Invalid HEX switches combinations	3d	Combinaison de commutateurs HEX incorrecte
3e	Beispiel	3e	Example	3e	Exemple
3f	Stellungsrückmeldung U [V]	3f	Position feedback U [V]	3f	Recopie de position U [V]
sv	Inställning av funktionsmodul	nl	Functiemodul instellen	it	Impostazioni modulo funzioni
3a1	Funktion: Direkt inverkan	3a1	Werkingsrichting: Direct	3a1	Senso di azione: Diretto
3a2	Funktion: Omvänd inverkan	3a2	Werkingsrichting: Omgekeerd	3a2	Senso di azione: Inverso
3b1	Sekvensstyrning: Inte aktiv	3b1	Verschoven besturing: Niet actief	3b1	Controllo sequenza: Non attivo
3b2	Sekvensstyrning: Aktiv	3b2	Verschoven besturing: Actief	3b2	Controllo sequenza: Attivo
3c1	Sekvensstyrning: Startpunkt [V]	3c1	Verschoven besturing: Startpunt [V]	3c1	Controllo sequenza: Punto di inizio [V]
3c2	Sekvensstyrning: Arbetsområde [V]	3c2	Verschoven besturing: Bereik [V]	3c2	Controllo sequenza: campo di lavoro[V]
3d	Ogiltiga HEX-kontaktkombinationer	3d	Ongeldige HEX switches combinaties	3d	Combinazioni interruttori HEX non valide
3e	Exempel	3e	Voorbeeld	3e	Esempio
3f	Lägesåterföring U [V]	3f	Standterugmelding U [V]	3f	Segnale di posizione U [V]
fi	Asetukset	es	Ajustar módulo de funciones	da	Indstilling af funktionsmodul
3a1	Toimintasuunta: Suora	3a1	Sentido dirección: Directa	3a1	Funktionsretning: Direkte
3a2	Toimintasuunta: Käänteinen	3a2	Sentido dirección: Indirecta	3a2	Funktionsretning: Omvendt
3b1	Sarjasaäätö: Ei käytössä	3b1	Control de secuencial: No activo	3b1	Sekvensstyrning: Ikke aktiv
3b2	Sarjasaäätö: Käytössä	3b2	Control de secuencial: Activo	3b2	Sekvensstyrning: Aktiv
3c1	Sarjasaäätö: Aloituspiste [V]	3c1	Control de secuencial: punto de inicio [V]	3c1	Sekvensstyrning: Startpunkt [V]
3c2	Sarjasaäätö: Toiminta-alue [V]	3c2	Control de secuencial: Rango de trabajo [V]	3c2	Sekvensstyrning: Arbejdsområde [V]
3d	Epäkelpo HEX kytkin vaihtoehdot	3d	Invalid HEX switches combinations	3d	Ugyldige kombinationer for HEX-kontakter
3e	Esimerkki	3e	Example	3e	Eksempel
3f	Asentotieto U [V]	3f	Position feedback U [V]	3f	Positionsmeding U [V]
pl	Konfiguracja modułu funkcyjnego	cz	Nastavení funkčního modulu	hu	Funkciómodul beállítása
3a1	Kierunek działania: bezpośredni	3a1	Směr pohybu: Přímý	3a1	Hatás: direkt működés
3a2	Kierunek działania: odwrotny	3a2	Směr pohybu: Reverzní	3a2	Hatás: fordított működés
3b1	Sterowanie sekwencją: Nieaktywne	3b1	Sekvenční řízení: Není aktivní	3b1	Szekvencia vezérlés: nem aktiv
3b2	Sterowanie sekwencją: Aktywne	3b2	Sekvenční řízení: Aktivní	3b2	Szekvencia vezérlés: aktív
3c1	Sterowanie sekwencją: Punkt początkowy [V]	3c1	Sekvenční řízení: Počáteční bod [V]	3c1	Szekvencia vezérlés: indulási pont [V]
3c2	Sterowanie sekwencją: Zakres roboczy [V]	3c2	Sekvenční řízení: Pracovní rozsah[V]	3c2	Szekvencia vezérlés: munka tartomány [V]
3d	Niedopuszczalne kombinacje przełączników HEX	3d	Neplatné kombinace HEX přepínačů	3d	Érvénytelen HEX kapcsoló kombináció
3e	Przykład	3e	Příklad	3e	Példa
3f	Dodatnie sprzężenie zwrotne U [V]	3f	Polohová zpětná vazba U [V]	3f	Pozíció visszajelzés U [V]
el	Ρύθμιση λειτουργίας μονάδας	ru	Параметры	zh	设置功能模块
3a1	Κατεύθυνση λειτουργίας: Ευθεία	3a1	Управление: Прямое	3a1	操作方向：正向
3a2	Κατεύθυνση λειτουργίας: Αντίστροφη	3a2	Управление: Инверсное	3a2	操作方向：反向
3b1	Ακολουθία ελέγχου: Ανενεργή	3b1	Последоват.управл.: НЕ активно	3b1	序列控制：未启用
3b2	Ακολουθία ελέγχου: Ενεργή	3b2	Последоват.управл.: Активно	3b2	序列控制：启用
3c1	Ακολουθία ελέγχου: Σημείο εκκίνησης [V]	3c1	Последоват.управл.: Начальная точка [V]	3c1	序列控制：起始点 [V]
3c2	Ακολουθία ελέγχου: Εύρος λειτουργίας [V]	3c2	Последоват.управл.: Диапазон [V]	3c2	序列控制：工作范围 [V]
3d	Λάθος συνδυασμός διακοπών HEX	3d	Неверные комбинации HEX	3d	无效的 HEX 开关组合
3e	Παράδειγμα	3e	Пример	3e	示例
3f	Επιβεβαίωση θέσης U [V]	3f	Сигнал обратной связи U [V]	3f	位置反馈 U [V]



	LO	3c1	UP	3c2
0		0.3	0	9.4
1		1	1	3
2		2	2	4
3		3	3	5
4		4	4	6
5		5	5	7
6		6	6	8
7		7	7	9
8		8	8	10
9		9	9	12
A		10	A	14
B		11	B	16
C		12	C	18
D		13	D	20
E		14	E	25
F		15	F	30

	LO	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
3d	UP		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	D	D	C	C	B
	UP							E	E	E	E	E	E	E	D	D	C
	UP												F	F	E	E	D
	UP														F	F	E



3e				
	3c2	LO	UP	3f
A	2...10	2	6	0...10
B	0...5	0	3	0...10
C	12...17	C	3	0...10
3a1	————— (A, B, C)			
3a2	————— (A', B', C')			



de 4a	Hinweise zur Montage Bei Montage von zwei verschiedenen Zubehörteilen auf korrekten Steckplatz achten Kompatibilität und Kombinationsmöglichkeiten beachten.	en 4a	Notes on mounting When mounting two different accessories watch out for correct plug-in space A or B Observe compatibility and choice of combinations.	fr 4a	Indications pour le montage Si vous montez deux accessoires différents, veillez à les insérer dans les emplacements corrects Respecter les indications de compatibilité et de combinaisons d'appareils.
sv 4a	Montering Vid montering av två olika tillbehör, beakta korrekt insticksplats A eller B. Observera kompatibilitet och kombinationsmöjligheter.	nl 4a	Montageaanwijzing Bij montage van twee verschillende accessoires letten op correcte plug-in plaats A of B Let op compatibiliteit en combinatiemogelijkheden.	it 4a	Note per il montaggio Quando si montano due differenti accessori fare attenzione ad utilizzare la corretta posizione A o B Rispettare la compatibilità e le combinazioni possibili.
fi 4a	Huomioitavaa asennuksessa Mikäli kahta eri lisälaitetta kytketään tarkista oikea asennuskohta joko A tai B Huomioi yhteensopivuus sekä eri vaihtoehdot	es 4a	Notas de montaje Cuando se monten 2 accesorios diferentes verificar una correcta fijación en los espacios A o B Observe compatibility and choice of combinations.	da 4a	Bemærkninger til montering Ved montering af to forskellige slags tilbehør skal man sørge for korrekt indsætning i placering A eller B. Tag hensyn til kompatibilitet og kombinationsmuligheder.
pl 4a	Uwagi dotyczące montażu W przypadku montażu dwóch różnych akcesoriów, należy zwrócić uwagę na właściwe gniazdo A lub B. Należy przestrzegać kompatybilności i wyboru kombinacji.	cz 4a	Poznámky k montáži Při montáži dvou rozdílných příslušenství dbejte na jejich správné zasunutí do prostoru A nebo B Dodržujte kompatibilitu a volbu kombinací.	hu 4a	Szerelési utasítás Két különböző tartozék alkalmazása esetén a megfelelő helyre (A vagy B) szerelje azokat. Ügyeljen a kompatibilitásra és a megengedett kombinációkra.
el 4a	Οδηγίες εγκατάστασης Προσοχή στο σωστό διάστημα σύνδεσης Α ή Β όταν τοποθετείτε δύο διαφορετικά εξαρτήματα Ελέγξτε τη συμβατότητα και την επιλογή συνδυασμών.	ru 4a	Замечания по монтажу При установке двух разных аксессуаров учитывайте расстояние до А или В Учитывайте совместимость и возможные варианты.	zh 4a	安装说明 当安装两个不同的附件时，请选择正确的插入孔 A 或 B 请遵守设备组合中的配套使用规定。

